

КАРТИНА 2Я

Храмъ Аполлона въ Дельфахъ.

SECOND TABLEAU.

Le Temple d'Apollon à Delphes.

ZWEITES BILD.

Der Tempel Apollo's in Delphi.

№ 24. Антрактъ.

№ 24. Entracte.

№ 24. Zwischenakt.

Andante ma non troppo. (♩ = 108.)

284

285

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and dynamic markings.

(Занавѣсъ медленно поднимается.  
 (Le rideau se lève lentement. Letem-  
 (Der Vorhang hebt sich langsam. Der

Musical score for the second system, including piano and timpani parts with dynamic markings like "cresc.", "sf", "dim.", and "p".

Храмъ Аполлона. Алтарь. Жертвенный дымъ скрываетъ святилище, находящееся въ глубинѣ сцены. Сквозь дымъ просвѣчиваютъ золоты-  
 ple d'Apollon, l'autel, la fumée des sacrifices voile le sanctuaire au fond de la scène et des rayons dorés percent la fumée.)  
 Tempel Apollo's. Altar. Opferrauch verhüllt das Heiligthum, das sich in der Tiefe der Scene befindet. Durch den Rauch erglänzen goldige Strahlen.)

Musical score for the third system, starting at measure 286, with piano and timpani parts and dynamic markings like "dim.", "pp", "poco", and "espress.".

отъ лучи.)

Musical score for the fourth system, including piano and timpani parts with dynamic markings like "poco", "cre", and "scen".

Musical score for the fifth system, including piano and timpani parts with dynamic markings like "do" and "espress.".

287 *Sostenuto.*

*ff marcato la melodia*

288

*ff*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). The piece begins with a piano introduction. The first measure contains a triplet of eighth notes. Subsequent measures feature sixteenth-note patterns. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Second system of musical notation. The piano introduction continues with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The right hand features a series of sixteenth-note runs, while the left hand provides a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The piano introduction continues, marked with a *p* (piano) dynamic. The right hand has a triplet of eighth notes followed by sixteenth-note patterns. The system ends with a *f* (forte) dynamic marking.

Fourth system of musical notation, starting at measure 289. The right hand has a melodic line with lyrics: "di - mi - nu - en - do". The left hand has a bass line with lyrics: "marcato". The system is marked with a *p* (piano) dynamic.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with lyrics: "di - mi nu - en - do". The left hand has a bass line. The system is marked with a *pp* (pianissimo) dynamic.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with lyrics: "cre - scen - do". The left hand has a bass line. The system is marked with a *p* (piano) dynamic, followed by a *f* (forte) dynamic, and ends with a *pp* (pianissimo) dynamic. The bottom of the system is labeled "8va bassa".

Орестъ, Фуріи (за сценой), потомъ Аполлонъ.

№ 25. Scène.

№ 25. Scene.

Oreste, les furies (dans les coulisses), plus tard Apollon.

Orest, die Furien (hinter der Scene), dann Apoll.

290 Allegro agitato. ♩ = 108.

(вбѣгаетъ въ ужасѣ) (Oreste accourt tremblant de terreur.)  
(stürzt entsetzt herein)

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

Oh, за - щи - ти, все -  
O, A - pol - lon! Dé -  
ret - te mich, all -

*f* *sf* *p* *f* *sf*

Tim.

силъ - ный А - пол - лонъ! Ни - гдѣ спа - се - нья  
fends moi, A - pol - lon! Ne m'a - ban - don - ne  
mäch - ti - ger A - poll! Wo - hin ich flie - hen

*p* *sf*

нѣтъ! И днемъ, и  
pas! Les E - rin  
mag, bei Tag, bei

*sf* *p*

ночь - ю, на мо - рѣ и су - шѣ, за мной не -  
ny - es pour - sui - vent mes - tra - ces de jour, de  
Nacht, zu Was - ser; zu Lan - de, ist hin - ter

*sf* *sf* *p*

*cresc.*

сет - ся фу - рій ста - я! Миѣ страш - но, миѣ страш - но!  
 nuit, par-tout sans ces - se! Leur vu - e me gla - ce!  
 mir der Fu - rien Men - te. Er - bar - men! Er - bar - men!

*cresc. sf mf cresc.*

**291** (вскрикиваетъ и падаетъ къ подножію алтаря.) (il jette un cri et tombe au pied de l'autel.)  
 (ruft aus und fällt am Fusse des Altars nieder.)

**Moderato.** (♩ = 96)

*sf* *mf*

A! \_\_\_\_\_ О, у - жасъ!  
 Ah! \_\_\_\_\_ Oh, mons - tres!  
 Ah! \_\_\_\_\_ O, Schre - cken!

Soprani. \_\_\_\_\_  
 Alti. \_\_\_\_\_  
 Tenori. \_\_\_\_\_  
 Bassi. \_\_\_\_\_

Фуриі (за сценой).  
 Les Furies (dans les coulisses).  
 Die Furien (hinter der Scene).

Мы ро - зы - щемъ е - го.  
 Nous al - lons le trou - ver,  
 Spü - ren aus, wo er ruht

*pp*

**291 Moderato.** (♩ = 96)

*ff* *sf* *pp* *mf*

*p* *mf*

Я го - ло - са ихъ  
 Leurs voix per - çan - tes  
 Schon ih - re Stim - men

Ис - то - мивъ, из - су - шивъ,  
 le ser - ger, des se - cher,  
 und mit Gier trin - ken wir

*pp* *mf*

*pp*

СЛЫ - шу, все бли - же, бли - же...  
 pleu - rent, gla - ris - sent, hur - lent...  
 hör ich, sie na - hen, na - hen...

бу - демъ кровь е - го ПИТЬ.  
 et lui boi - re son sang!  
 seth ver - rin - nen - des Blut.

(Дымъ разсѣивается, открывая святую святыхъ храма. Виденъ Аполлонъ, оваренный сі -  
 (La fumée se dissipe et découvre le sanctuaire laissant voir Apollon, dans une gloire, cou -  
 (Der Rauch zertheilt sich, das Allerheiligste des Tempels enthüllend. Apollo wird sichtbar, von Licht

292

*pp* *cre - scendo* *ff*

АПОЛЛОНЪ. (гнѣвно.)  
 Apollon. (en courroux) Apollo. (zürnend.)

яниемъ, въ вѣнцѣ изъ золотыхъ лучей.)  
 gonné de rayons d'or.)  
 umflossen. in goldenem Strahlenkranz.)

Прочь, мра - ка  
 Fuy - ez, fil - les  
 Fort, Nacht - ge

293

до - че - ри!  
 de la nuit!  
 bo - re - ne!

He смѣй-те всту - патъ въ мой храмъ!  
 Mon tem - ple n'est pas pour vous!  
 Was sucht ihr im Haus des Lichts!

Аполлонъ. Apollon. Apollo.

Вамъ мѣ - сто тамъ, гдѣ лет - ся  
 I - ci le sang, ne sou - le  
 Dort nur al - lein ist eu - er

кровь, гдѣ каз - ни и у - бій - ства,  
 pas! Vous qui vi - vez de cri - mes,  
 Platz, wo Mord und Blut - ver - gie - ssen,

гдѣ сто - ны, воп - ли и прокля - тья... Свя -  
 de meur - tres, mon - stres sangui - nai - res, fuy -  
 wo Jam - mer, Stöh - nen herrscht und Kla - gen; in



ты - ню хра - ма мо - е го  
ez! - Ce tem - ple n'est pas fait  
mei - nes Temp - pels Hei - lig thum

*p dolce*

вы на - ру - шать не смѣй - те!  
pour vous ser - vir d'a - si - le!  
ist en - re Stüt - te nim mer!

295 a tempo

Я ЯИЛЪ МОЛЪ -  
Ich en - ten -  
will O -

*poco ppp*

бамъ О - реста.  
du O - res - tel  
rest be - schützen,

*p*

*poco*

*espr.*

*p*

*ppp*

E - -  
Jé - -  
in

го подъ мой по - - кровъ я при - ни -  
хau - ce sa pri - - ère, je Je pro -  
mei - uer Hut soll für - - - der - hin er

Ma - - ю.  
tè - - ge!  
ste - - hen.

*pp*

*ppp rit.*

**296**

*p*

*espr.*

*p*

Ha - - зна - чень бу - деть судъ и  
Des ju - ges con - vo - qués dé - -  
Be - - ru - fen wird ein Rath, der

*fz.*

васъ съ0 - ре - стомъ онъ раз - су - дитъ.  
 ei - de - ront du sort d'O - res - te.  
 prü - fen soll die That O - re - stens.

*cresc.*

**297** (♩ = 138)

*f*

А до тѣхъ поръ я за - пре - ща - ю вамъ e - - -  
 Et jus - que là re - ti - rez vous, laissez en  
 Bis das ge - schah - hö - ret mein Macht - ge - bot: lasst

*ff*

*pp.* *pp.* *pp.*

го пре - елѣ - до -  
 paix ce mal - heu -  
 ab zu mar - tern

*sf* di - mi -

*ped.*

вѣтъ!  
 reux!  
 ihn!

*rit.*

nu - en - do

*rit.*

298 (♩ = 108)

*p dolce*

O - рещъ!  
Et toi,  
O - rest,

Te - - бя не вы - - дамъ я.  
O - - res - te, cal - - me toi!  
nicht lass ich fal - - len dich.

За - щит - - ни - комъ тво - имъ я  
Je veil - - le - rai sur toi par - -  
Dein Bei - - stand in der Noth cer - -

бу - - ду до кон - - ца.  
tout, où tu i - - ras!  
bleib' ich al - - le Zeit.

299 *cresc.*

И - ди въ А - ей - ны, предъ ал - та - ре - мь Пал - ла - ды ницъ па - ди.  
 Hâ - te tes pas vers la vil - le d'A - thé - né - e; à ge - noux  
 Geh nach A - then hin, dort am Al - tar der Pal - las beug dein Knie

*mf* *cresc.*

Мо - ли е - е на - зна - чить судъ прав - ди - вый и дѣ - ло ра - зо -  
 sup - pli - e Pal - las de con - vo - quer des ju - ges a - fin d'e - xa - mi -  
 und fleh' sie an, dass dei - ne Schuld zu schlich - ten ver - nom - men sei der

*f*

братъ тво - е.  
 ner ta cau - se.  
 Rich - - ter Spruch.

*poco* *cresc.* *dim.*

300 Andante ma non troppo, (♩ = 84)

Те - - бя не - ви - ди - мо я бу - ду со - про - во -  
 O - - res - te, soit toujours sans crain - te: je t'ac - com -  
 Ich will dich un - sicht - bar be - glei - ten, dir un - ge -

*p* *dim.* *dolce* *p*

Орестъ.  
Oreste.  
Orest. *p*

Царь А-пол -  
Oh, Lo-xi -  
Preis dir, A -

ждать вѣтво-емъ пу-ти, со-про-во-ждать вѣтво-емъ пу-ти.  
ra - gne-rai par-tout, je te pro-té-ge-rai tou-jours.  
seh'n zur Sei-te steh'n, dir un-ge-seh'n zur Sei-te steh'n.

*poco*

лонь! Ве-ли-кій богъ! Ты внялъ мо-ей моль-бѣ,  
as! Ô A-pol-lon! Ô maître, di-vin Phé-bus,  
poll! Ge-walt'ger Gott! er-hört hast du mein Fle-

— Те-бѣ ве-лѣвъ свер-шить долгъ мщенья те-перь хо-чу те-  
— Tu as sui-vi les or-dres de mon o-ra-cle, mon o-  
— Ich hel-fe dir dein Recht er-streiten, und las-se dich nicht

*poco accel.*

ты внялъ, ты внялъ мо-ей моль-бѣ, ты  
— tu ne m'as pas a-ban-don-né. Tu  
— hen, ja er-hört hast du mein Fleh'n! Du

301 **Tempo I.** *p*

бя спас-ти, хо-чу те-бя спа-сти. (Облака жертвеннаго дыма закрываютъ святую  
ра-cle te pré-sa-ge le sa-lut! (La fumée de l'autel voile de nouveau le sanctuaire et Apollon disparaît.)  
un-ter geh'n, lass' dich nicht un-ter geh'n. (Die Wolken des Opferranthes verhüllen das Allerheiligste. Apoll verschwindet.)

301 **Tempo I.** *dolce*

*f* *Sostenuto* *p*

внялъ мо - ей мо - лья - бѣ. СВѢТ - ЛЫЙ лучь на -  
 es mon dé - fen - seur. O, es - poir  
 hast er - hört mein Flehn. Sü - sser Hoff - nung

*cre - scen - do* *f* *diminuendo* *p* *espr.*

де - жды слад - кой о - за - риль стра - да - ній тьму,  
 de mon à - me ver - se - rилъ стра - да - ній тьму,  
 lin - des Schei - nen fällt in mei - nes Jam - mers Nacht,

*mp* *dim.*

302

*pp*

сно - ва сча - стье дней гря - ду - щихъ свѣ - титѣ  
 Don - ne moi la con - fi - an - ce, chas - se  
 mei - ner Schuld willst du mich rei - nen, ho - her

*pp*

*mf* *cresc.*

взо - ру мо - е - му. Бли - зокъ, бли - зокъ день спа - се - нья.  
 de mon cœur l'ef - froi. Proche est ma dé - liv - ran - ce!  
 Gott, durch dei - ne Macht. Na - he ist der Ret - tung Stun - de.

*ac - ce - le - ran - do* *espr.* *mf* *cresc.*

Poco più mosso.

303

Во - лей Ло - - - кеи - я ца - ря  
 Gloire à toi, di - vin Phé - bus!  
 Aus Ver - zweif - - - lung, Schmach und Noth.

— для ме - ня — ста - етъ изъ мра - ка еча - стья но - ва - го за -  
 — O, es - poir — de mon â - me, ver - se tes rayons sur  
 — aus des Gra - - - bes finst' - rem Grün - de leuch - tet neu - es Mor - gen -  
 — ral - - - len - - - tan - - - do

304 Tempo I.

ря. На кры - ляхъ на - де - жды въ го - родъ Пал - ла - ды, ту -  
 moi. Je vo - le, je vo - le vers la ci - té de Pal -  
 roth. Auf Flü - geln der Hoff - nung ei - le ich hin nach Pal - las

*rit.* *dolce*

да! Въ го - - - родъ Пал -  
 las, vers la ci -  
 Stadt, ei - le ich



Ja - - - ды Je - - - Pal -  
 té hin nach de Pal - las

чу! \_\_\_\_\_ *ten. ad libitum*  
 las! \_\_\_\_\_  
 Stadt. \_\_\_\_\_

*poco a poco* cre - - - scen

- do

*cresc.* *ff* *dim.* *pp* *rit.*

Конец 2<sup>й</sup> картины.  
 Fin du 2<sup>e</sup> tableau.  
 Ende des 2. Bildes.